A J. Philipp

al collega illustre, all'amico carissimo,
dedica questa non lieve "fatica„ didattica
L. C.
Roma. 1919.

SONATE

PER

PIANOFORTE

DI

L. VAN BEETHOVEN

Nuova edizione critica, riveduta e corretta

da

ALFREDO CASELLA

E.R. 1. Volume I.

E.R. 2. Volume II.

E.R. 3. Volume III.

EDIZIONE RICORDI

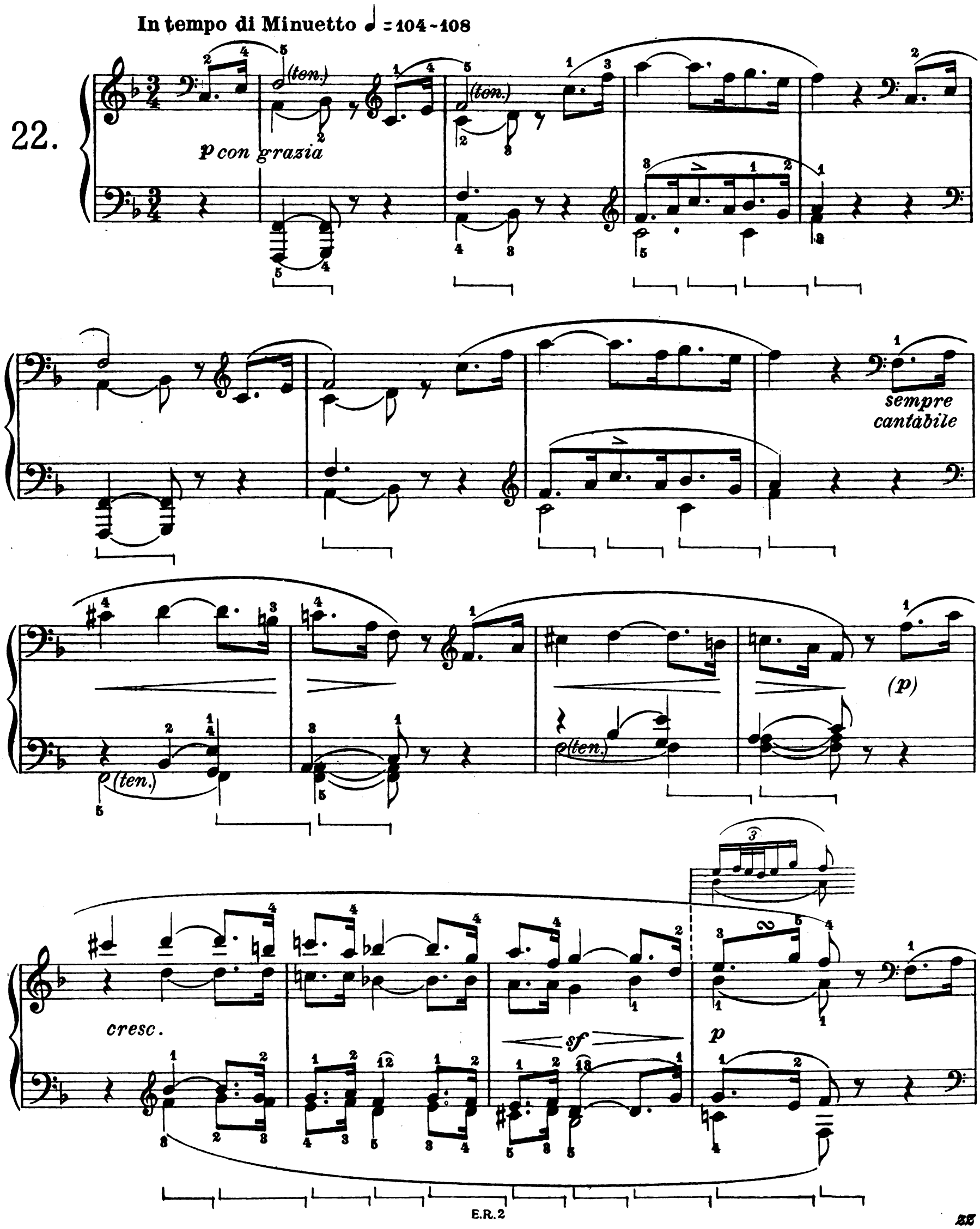
(Copyright MCMXIX & MCMXX, by G. Ricordi & Co.)

(IMPRIMÉ EN ITALIE) (PRINTED IN ITALY)

SONATA

Op. 54.

Composta nel 1805,
pubblicata in aprile 1806
presso il "Bureau des arts
et de l'industrie" di Lipsia.



ped. come sopra

cresc.

(senza affrett.)

sempre f e stacc.

senza ped.

sempre stacc. e forte

sempre simile

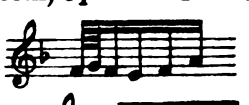
(sempre stacc.)

senza dim.

sempre f

(a) L'edizione originale aveva questo "gruppetto-mordente," che si incontra pure in altri lavori di B.: nell'Op. 78, nella Sonata per Violoncello Op. 5, N.° 2 e nella Sonata per Violino Op. 12, N.° 1. Esso si dovrà eseguire così: *ecc.*, oppure (più agevole):

(a) *L'édition originale avait ici ce "gruppetto-mordant," qu'on rencontre aussi dans d'autres oeuvres de B.: dans l'Op. 78, dans la Sonate pour Violoncelle Op. 5, N.° 2, et dans la Sonate pour Violon Op. 12, N.° 1. On doit l'exécuter ainsi:* *ou bien (plus facile):*

(a) The original edition had here this "turn-mordent" which is also to be met with in other works of Beethoven: - in Op. 28, in the Sonata for Violoncello, in the Sonata for Violin, Op. 12. N.° 1. It should be played thus:  or (easier) thus:

e staccato

f

sem-

pre staccato

sf

sempre simile

(a)

sf

sf

sf

sf

sf

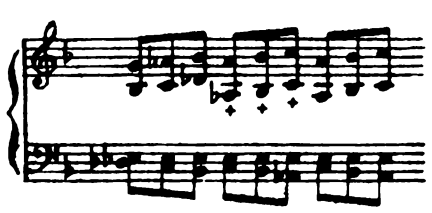
sf

(senza dim.)

p subito

più p

(a) Quasi tutte le edizioni antiche e moderne hanno questa versione erronea:
Presque toutes les éditions anciennes et modernes ont cette version erronée:
Nearly all the ancient and modern editions have this erroneous version:



1 Corda

decresc.

pp

cresc.

m.d.

m.s.

3 Corde

p

pp

p

p dolce

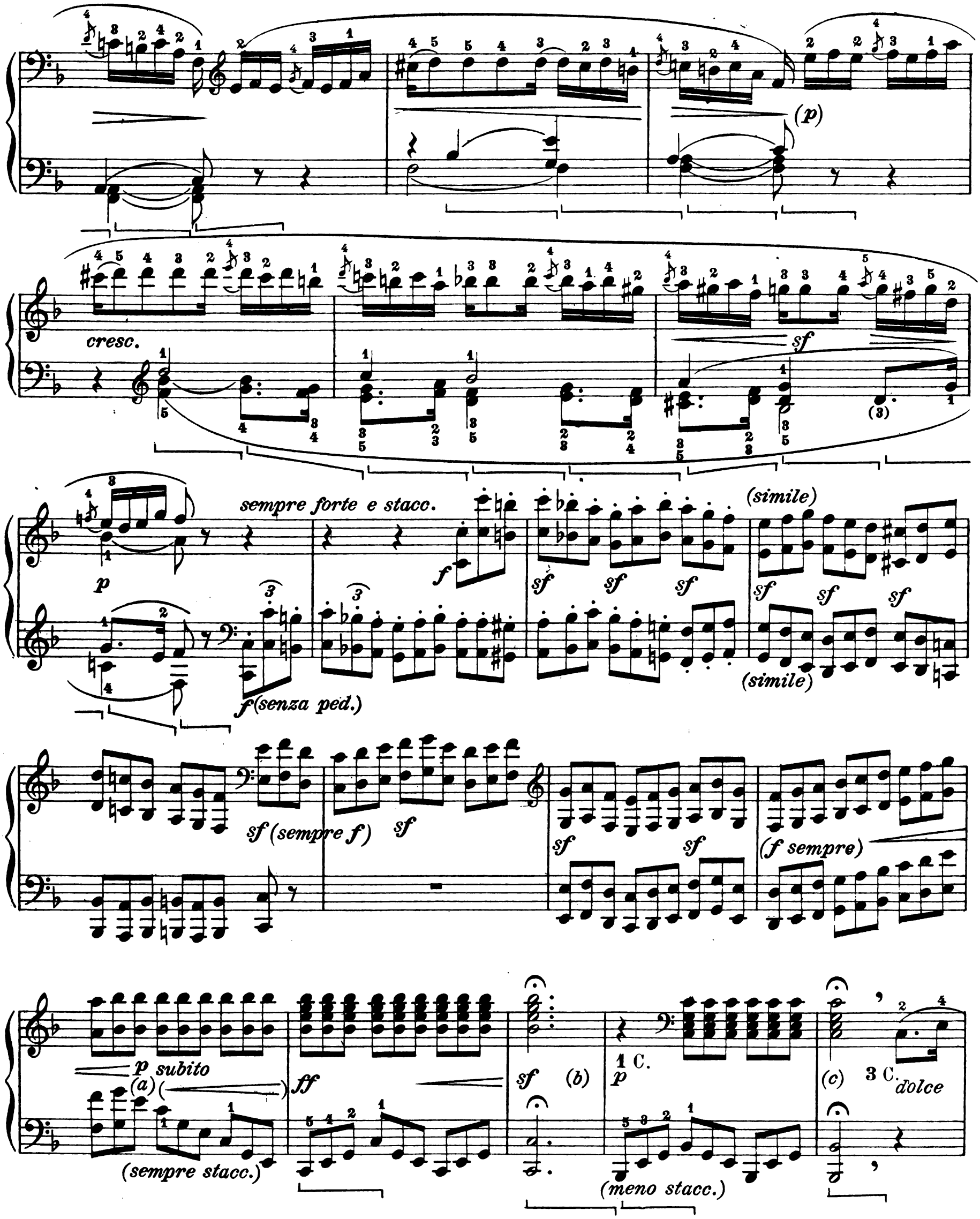
ped. come la prima volta

(p)

creso.

sf

p



(a) Questo *p* improvviso, cancellato nelle edizioni moderne, figurava sulle originali. Non vedo ragione alcuna per sopprimerlo, ma credo che si debba completarlo con un brevissimo ⟵ per condurre al *ff*

(b) Durata della 𝄐: 5 ♩;

(c) idem: 6 ♩ (in tempo non rallentato).

(a) *Ce p subit, effacé dans les éditions modernes, figurait sur les originales. Je ne vois aucune raison pour le supprimer, mais je crois qu'il doit etre complété par un léger ⟵ pour conduire au ff*

(b) *Durée du* 𝄐: 5 ♩;

(c) *idem: 6 ♩ (sans ralentir).*

(a) This sudden *p*, omitted in the modern editions, figured in the original editions. I see no reason for omitting it, but think it should be completed by a slight ⟵ in order to lead up to *ff*.

(b) Duration of 𝄐: 5 ♩;

(c) idem: 6 ♩ (in time, without "rallentando").

(sempre p)

(a)

(legg.)

(p)

cresc.

sf

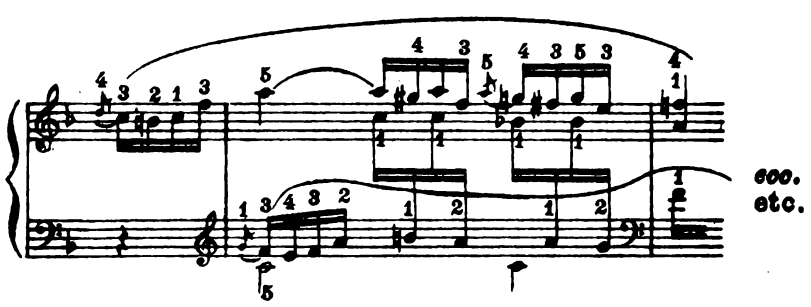
p

sempre p

(a) Per agevolare il legato in questa difficilissima battuta, uso ed insegno da tempo la seguente versione:

Pour faciliter le legato *dans cette mesure si difficile, j'emploie et j'enseigne la version suivante:*

In order to facilitate the *legato* in this most difficult bar, I employ and teach the following version:



leggero

cresc:

f

fp

Esempio ritmico
Exemple rythmique
Rhythmical example

tr dim. rit. molto ..... a tempo

Adagio

Tempo I.

242

mezza voce

p
dolce assai

(il basso molto p)

il basso marcato

cresc.

ff

Oppure:
Ou bien:
Or:

decresc.

pp

dim.

(a)

(a) Per questo segno vedi finale Op. 53 e prefazione.

(a) *Pour ce signe voir le finale de l'Op. 53 et la préface.*

(a) For this sign see the finale of Op. 53 and the preface.

Allegretto ♩ = 138

dolce

p dolce

sfp

sfp

sfp

cresc.

p subito

sf

sf

cresc.

sf *sf* *sf* *sf*

p subito *cresc.*

f dim.

1.

2.

p

tr (a)

(a) Il trillo senza finale, cioè come lo scrisse l'autore.

(a) *Le trille sans terminaison, c'est à dire comme l'écrivit l'auteur.*

(a) The trill without an ending, as the composer wrote it.

sfp

p

sfp

sfp

p

p

cresc.

f

marcato

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

f

(a) Altra diteggiatura: ecc.

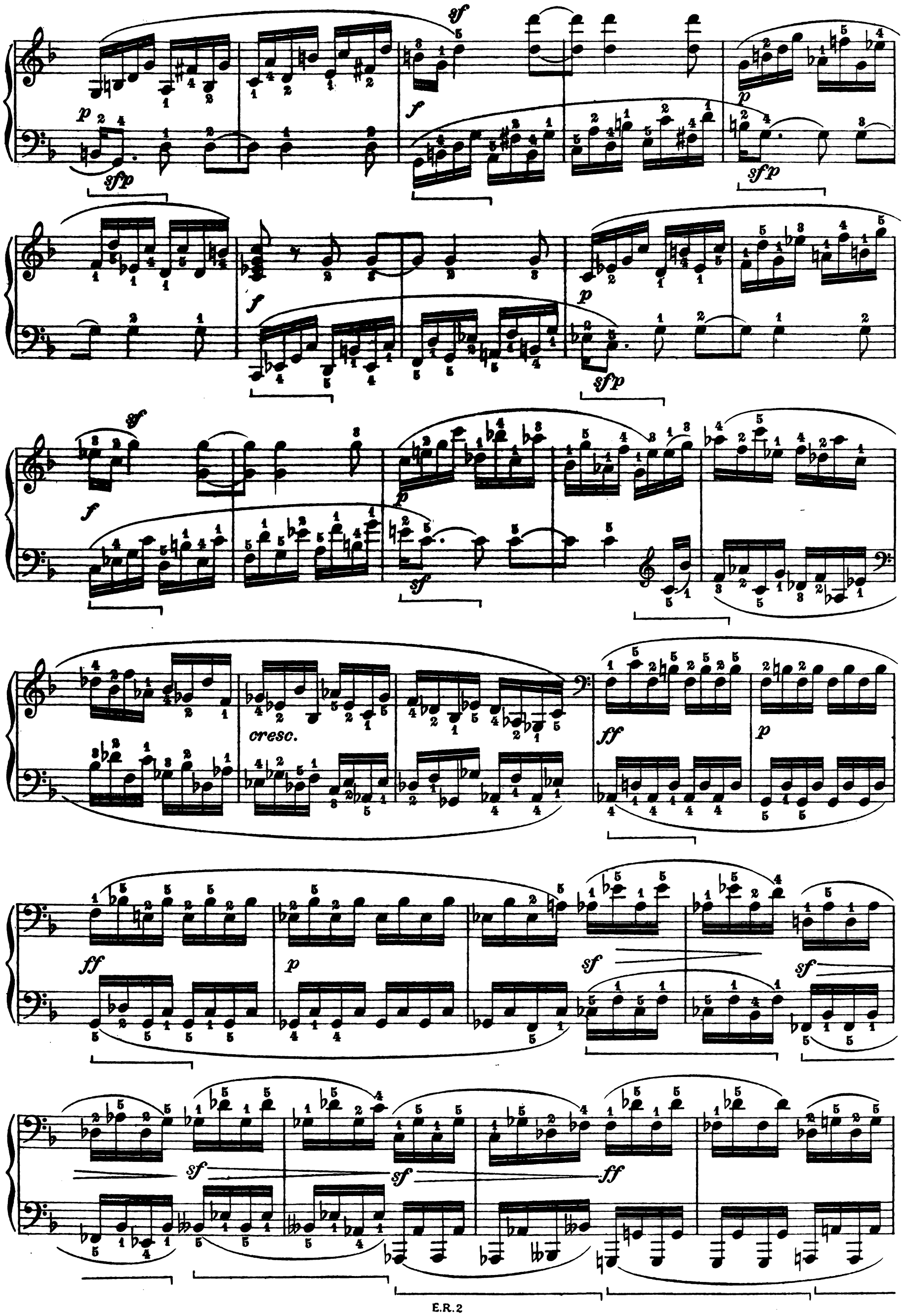
Questa ha la mia preferenza, ma è consigliabile soltanto agli esecutori avanzati.

(a) *Autre doigté:* etc.

Celui-ci a ma préférence, mais il n'est conseillable qu'aux exécutants avancés.

(a) Another fingering: etc.

This has my preference, but is recommended only to advanced players.


cresc.

(dolce e tranquillo, senza affrettare)

espressivo

fp

1 C.

espress. sempre

(sempre piano)

(sempre senza affrett.)

(p) (sempre 1 C.)

(sempre espr.)

(sempre p)

cresc.

(senza ped.)

3 C.

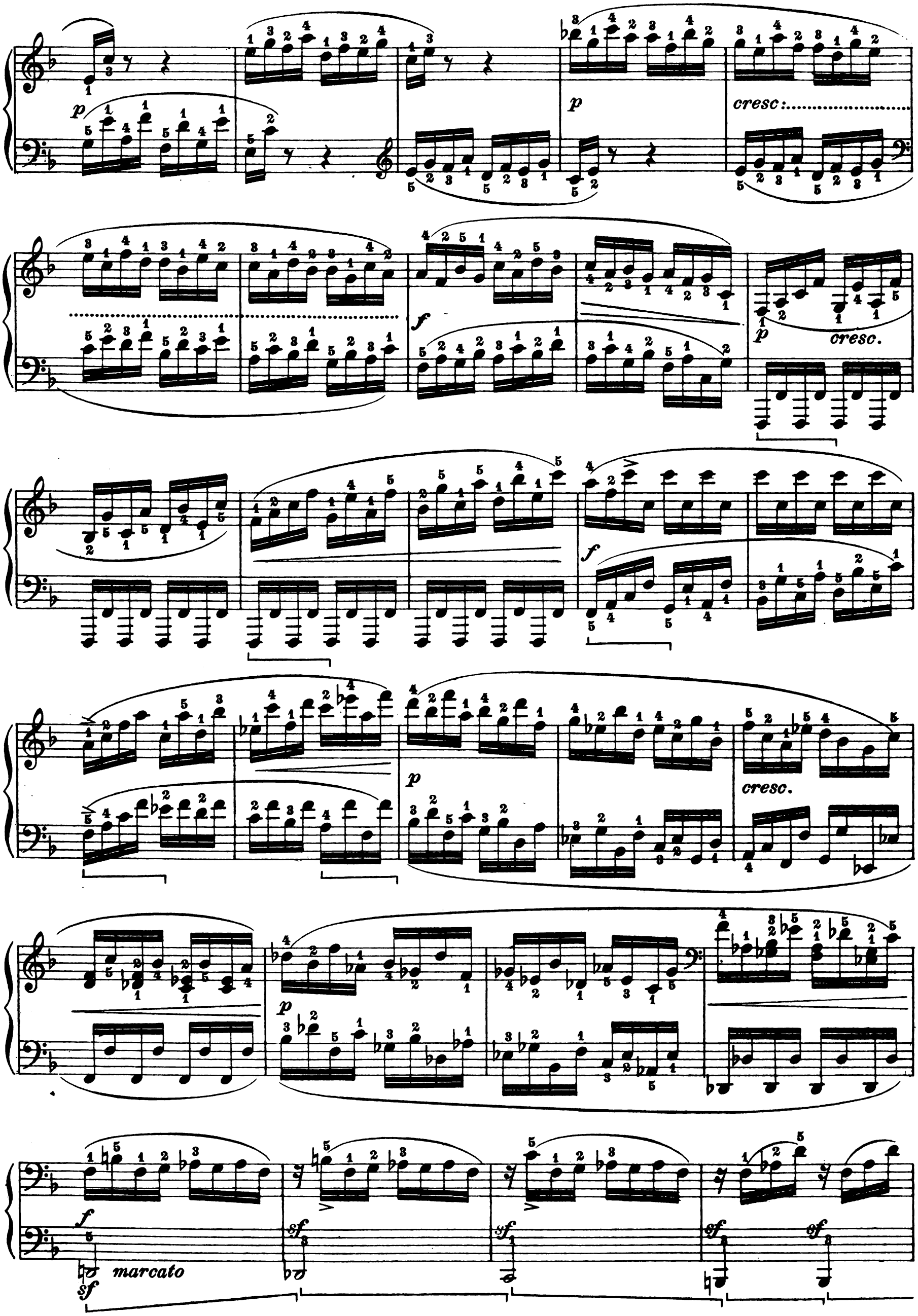
sf

p

f

p

f


p
p
cresc:
f
p
cresc.
f
p
cresc.
p
f
marcato
sf
sf
sf
sf

p subito

cresc.

sf

sf *sf* *sf* *ff*

p subito

espress.

(legg.)

(poco dim.)

1 C.

cresc.

tr

3 C.

1.

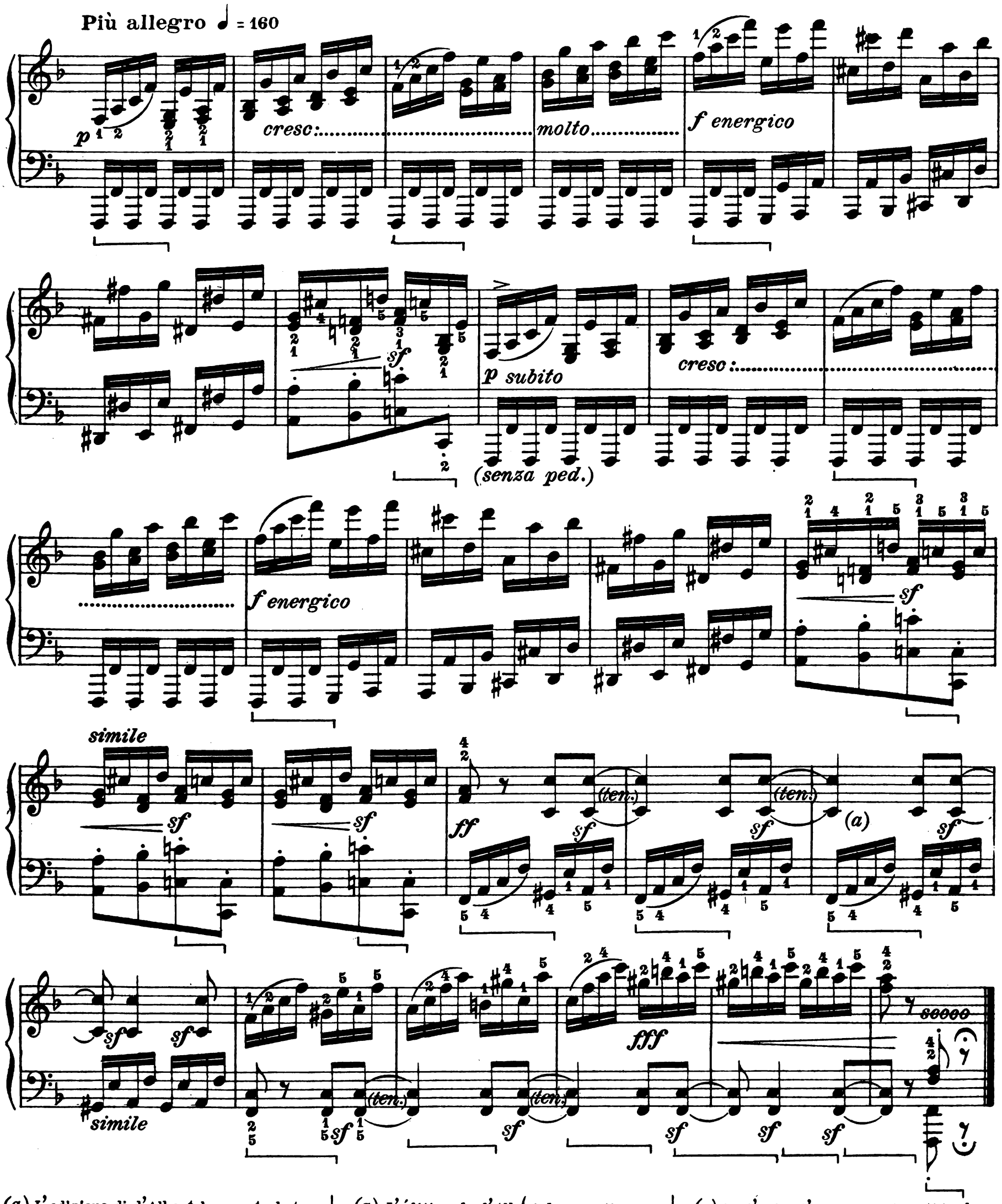
2.

pp

(a) Anche questo trillo dev'essere eseguito senza finale.

(a) *Ce trille aussi doit être exécuté sans terminaison.*

(a) This trill also should be played without an ending.



(a) L'edizione di d'Albert ha questa battuta e la seguente, nella m.d., conformi all'edizione originale, la quale era testualmente:

(++ mancavano le legature)

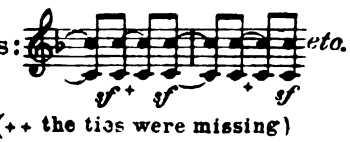
Però le battute seguenti, colle parti invertite, dimostrano esaurientemente l'errore primitivo. Perciò non ho creduto di adottare la versione di d'Albert.

(a) *L'édition de d'Albert donne cette mesure et la suivante conformes à l'original pour la m.d.; textuellement ceci:*

(++ les liaisons manquaient)

Pourtant les mesures suivantes, avec les parties interverties, démontrent absolument l'erreur primitive. Aussi n'ai-je pas cru devoir adopter la version de d'Albert.

(a) E. d'Albert's edition gives this bar and the following to the right hand, in accordance with the original edition, which was textually thus:



(++ the ties were missing)

However, the following bars, with the parts inverted, demonstrate the initial error. For this reason I have decided not to adopt d'Albert's version